

CUENTO TA DITO ILO
XI'IN TA DITO NDIGÜE'I

El tío conejo y el tío coyote

Mixteco del municipio de Tezoatlán
y español

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México D.F.
Tel: 5-573-2024
2006

Introducción

Este cuento nos narra acerca de las aventuras del tío conejo y el tío coyote.

Al final de este libro, en las páginas 14 y 15, hay una guía para la lectura del mixteco. La mayoría de las letras en mixteco se pronuncian igual a las del español; pero hay algunas que tienen distinta pronunciación, y están explicadas en las páginas 14 y 15.

Además, hay un resumen del cuento en español en la página 13.

Dibujante: Gerardo Ojeda M.

Asesores lingüísticos: Juan Williams H. y Judith

Ferguson de Williams

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos

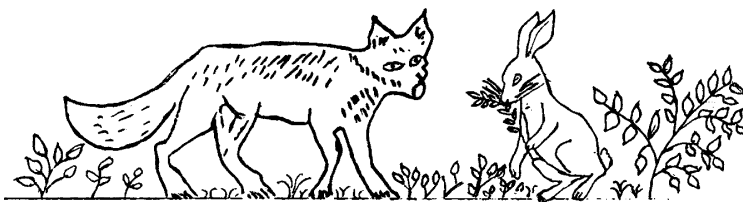
<http://www.sil.org/mexico/mixteca/tezoatlan/L044-TioConejoCoyote-mxb.htm>

Primera edición	1987	1C
Segunda edición	1996	1C
Tercera edición	2006	(versión electrónica)

El tío conejo y el tío coyote

Mixteco del municipio de Tezoatlán y español (mxb)

**Cuento ta dito ilo
xí'in ta dito ndigüe'í**



Xíonoo ta dito ilo sásá'an ra yuku. Iin kuꝯ ni ki'in tá'an ra xí'in ra dito ndigüe'í. Dá ni ka'an ra dito ndigüe'í keí ñaá rá, tído ni danda'í ñaá ra dito ilo. Dá ni kaa ra:

—Ná dá'a ni kason yu'u. Dá ná ko'in ki'in quesó kaxio —kaá ra dito ilo.

—Va'ara —kaá ra dito ndigüe'í.



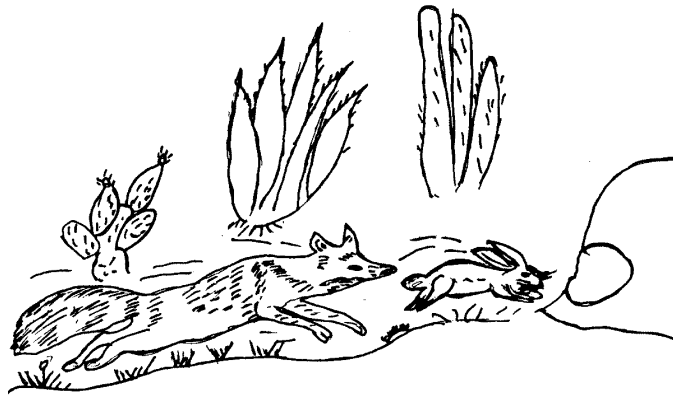
Dá ni kee ra dito ilo kua'an ra. Kúú dáá koó ka ra dito ilo ni ndisáa. Ndáti, ndáti ta dito ndigüe'í. Kúú ko ta'ón ta dito ilo ni ndisáa. Dá ni kee tuku ra kua'an ra nandukú ñaá rá. Kúú iin ga kuu ñoó, dá ni naní'j ñaá rá.

—Ta ní kuu ní, amigó —kaá ra dito ndigüe'í xí'in ra dito ilo—. Kúú va'a cháá taa kúú mií ní —kaá ra dito ndigüe'í.

Kúú ni kanakono ra dito ilo kua'an
nó'ō rá ve'e ra. Dá ni kee ra dito ndigüe'í
tákaa ra kua'an ra. Ni saa ra, kúú ni naní'i
ñáá rá. Dá ni kachi ra dito ilo:

—Nakíi, katuuón ve'i yó'o, chi kua'an
kanakao vaan. Dá ná ko'in ki'in quesó
kaxio, chi míi xaón ñó'an —kaá ra dito
ilo.

Dá ni tatuu ra dito ndigüe'í, chi yu'ú ra
dito ndigüe'í natuu ra.





—Chi íin díin yuu ñoó, ta kanakao ña kandí'i ñaá —kaá ra dito ilo ñoó—. Tá ni tatauón, kúú sa katuu vaón ña yó'o, dá ná a ndió ña. Dá ná ko'in ki'in quesó kaxio —kaá ra dito ilo.

—Va'ani —kaá ra dito ndigüe'í.

Dá ni satuu ra yuu ñoó, chi yuu ñoó kúú ve'e ta dito ilo ñoó. Dá ni kee ra dito ilo kua'an ra. Tuku va ko ní ndísaa tuku va ta dito ilo. Ni danda'í tuku va ra ta dito ndigüe'í.

—¿Dá ndi koo keei? —ká'án ra dito ndigüe'í—. Kō ta'án va ná koo keei. Ni'i cháá ná ketai, dá ná a kánakao ve'e yó'o satai —ká'án rá.

Dá ni'i cháá ni kanakono ra ni keta ra. Káa kō ní kánakao yuu ñóó, chi dión káo ñóó ráneean. Dá ni kasá'á xido tuku ini ta. Dá ni kee tuku ra dito ndigüe'í kua'an ra nandukú ra ta dito ilo. Kúú ni saa ra, kúú ni naní'i túku ra ta dito ilo.

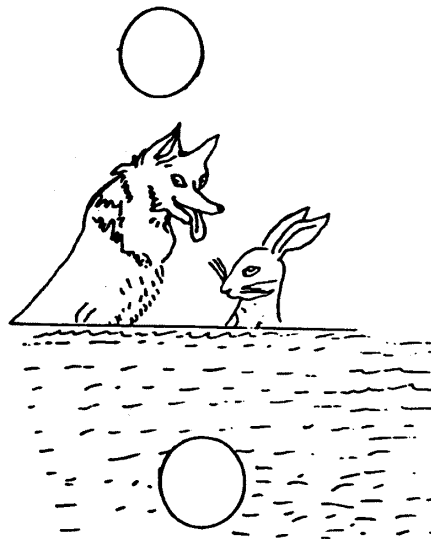


—Tíra viti kían kaxí yo'ó —kaá ra dito ndigüe'í xí'ín ra dito ilo.

—Ná dá'a ni kason yu'ų. Nakíi, ná ko'o, chi mii yó'o va ñó'o quesó, tído mii yó'o va kíán.

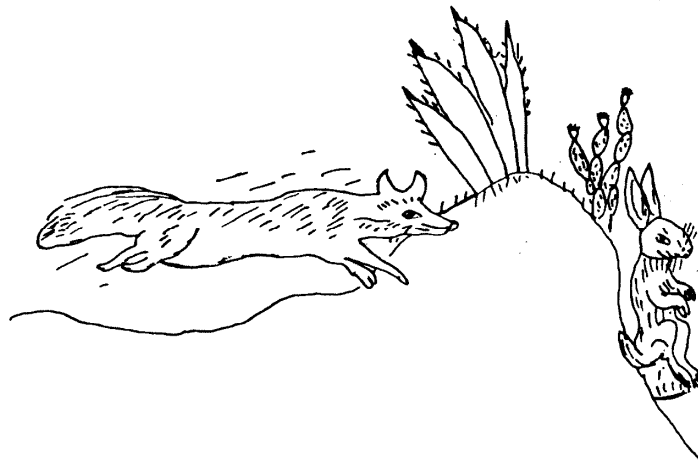
Dá ni kee ra kua'an ra. Ni saa ra ini mini ñoó. Yoón nákaa konda'i yoo ini mini ñoó.

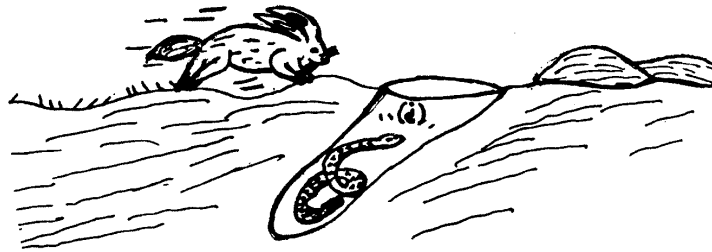
—Kúú ñoó, kua'án keta ki'an kason —kachí ra dito ilo xí'ín ra dito ndigüe'í.



Kúú iin kuitió ni dakéta ra dito ndigüe'í mii rá ini mini ñoó. Kúú ñoó ni kanakono tuku ra dito ilo kua'an ra. Kúú ñoó, dá ni kee ra kua'an ra. Kúú ko ní nandiókoo ka ra noó ra ndigüe'í.

Dá ni kee tuku ra dito ndigüe'í kua'an ra nandukú ñaá rá. Dá ni saa ra ni naní'i túku ra ta dito ilo.



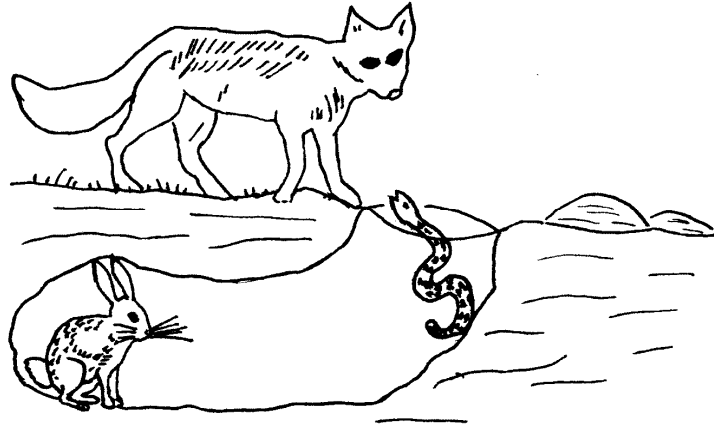


Tuku va ni kanakono ta dito ilo kua'an ra. Dá ni saa ra ni ndu'u ra ini ve'e ra kokaá; iin káo di'a. Kúú ñoó ni ndu'u ra. Kúú ni xiokao ra ta kokaá. Kúú ni ku'u ra nda maá. Dá ni sa koo ra ió ra.

Dá ni kasáa ra dito ndigüe'í.

—¿A koó ra dito ilo ní kixi yó'o? —kaá ra.

—Koó ra ilo ní kixi yó'o. Yó'o kúú ve'e yu'u. Nákaai, tído ni iin ko ní kixi ve'e yu'u. Ra deen, ra sati kúú yu'u —kaá ra kokaá.



Tído kúú noq rá kásto'on ra xí'ín ra ndigüe'í ña chí maá ñóó nákaa ra ilo. Tído ko ní kátóni ta'on ini ta dito ndigüe'í. Dá ni kee ra kua'an ra.

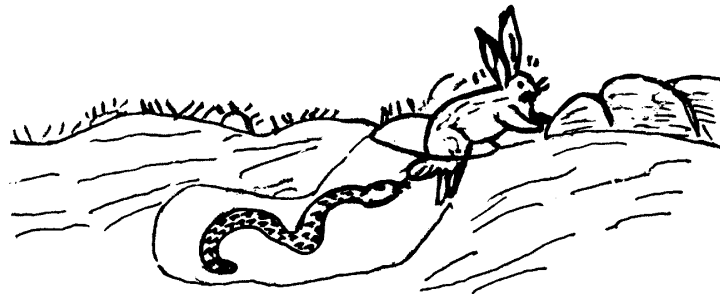
Dá ni kaa ra kokaá xí'ín ra dito ilo:

—Nde'é rá. Va'a nꞑ chindeeí yo'ó. Torá koó chi keí ra káa yo'ó —kaá ra kokaá xí'ín ra dito ilo.

—Ndaí va'a cháá ká'an yú'on xaan, tído noq xaan a vá'a kúu —kaá ra dito ilo xí'ín ta kokaá

Dá kua'an ta'ani ta kokaá keí ñaá rá.
Dá ni kanakono ta dito ilo ni keta ra.

Dión kua'an kuentó yó'o.



Resumen en español

Un día el tío coyote se encontró al tío conejo en el monte y quería comérselo.

Pero el tío conejo dijo:

—No me comas. Voy a traer queso para que comamos.

—Bueno —dijo el tío coyote.

Entonces el tío conejo se fue y no regresó.

Después el tío coyote se encontró al tío conejo dos veces más. El tío conejo siguió engañando al tío coyote y escapándosele. En la primera ocasión, el tío conejo le dijo al tío coyote que su casa se estaba cayendo. Le pidió al tío coyote que detuviera su casa mientras iba a buscar queso. En la segunda ocasión, le mostró al tío coyote el reflejo de la luna en un charco y le dijo que era un gran queso. Mientras el tío coyote se metía en el charco para agarrar el queso, el tío conejo se escapó.

Luego el tío conejo se escondió dentro de una cueva que era el nido de una víbora. Cuando llegó el tío coyote, la víbora le dijo que el tío conejo no había venido, aunque con su cara, la víbora le estaba avisando al tío coyote que el tío conejo estaba en el fondo de la cueva. Pero él no entendió y se fue.

Entonces dijo la víbora:

—Mira, qué bueno que te ayudé.

Pero el tío conejo le respondió:

—De veras, lo que dijistes con la boca estuvo bien, pero lo que dijiste con tu cara, no.

Entonces la víbora iba a comérselo, pero el tío conejo corrió y se fue.

Letras que tienen sonido distinto al que tienen en español

La mayoría de las letras en mixteco se pronuncian igual a las del español, pero hay algunas que tienen distinta pronunciación.

Ejemplos:

El saltillo ' se pronuncia como en los siguientes ejemplos:

casa	ve'e
cosa	ña'a

La **x** se pronuncia como en los siguientes ejemplos:

cama	xito
comal	xoo

La **d** se pronuncia como en los siguientes ejemplos:

tortilla	dita
hijo	de'e

La **y** se pronuncia como en los siguientes ejemplos:

masa	yúsa
chile	yá'a

La **nd** se pronuncia como en los siguientes ejemplos:

plátano	ndíka
mano	ndá'a

La **mv** se pronuncia como en los siguientes ejemplos:

sombrero	mvélo
garrafón	mvúli

Las vocales dobles se pronuncian como en los siguientes ejemplos:

huevo **nduu**

culebra **koo**

Nasalización de las vocales

Cuando el sonido sale por la nariz, se indica colocando la letra **n** al final de la palabra, como en los siguientes ejemplos:

uno **iin**

frente **taan**

Los tonos

Hay tres tonos distintos: alto, medio y bajo.

El tono alto se indica con el acento (**á**).

El tono bajo se indica con una raya debajo de la vocal (**a**).

El tono medio no tiene representación (**a**).

puerta	yé'é (alto-alto)	gato	chító (medio-alto)
gallo	chéli (alto-medio)	casa	ve'e (medio-medio)
chivo	kítj (alto-bajo)	nube	vikɔ (medio-bajo)
aguacate	tjchí (bajo-alto)	cama	xito (bajo-medio)